

Transcultural  
**Journal of  
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



**An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities  
& social sciences**

**TJHSS**

Designed by Abeer Azmy& Omnia Raafat

**BUC Press House**



**Volume 3 Issue (4)**

**October 2022**

**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

## Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

### **Prof. Hussein Mahmoud**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [hussein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:hussein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

### **Prof. Fatma Taher**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editors**

### **Professor Kevin Dettmar,**

Professor of English

Director of The Humanities Studio Pomona College,  
USA,

Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

### **Professor Giuseppe Cecere**

Professore associato di Lingua e letteratura araba

Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Email: [giuseppe.cecere3@unibo.it](mailto:giuseppe.cecere3@unibo.it)

### **Prof. Dr. Richard Wiese**

University of Marburg/ Germany

Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),

[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

### **Prof, Nihad Mansour**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Managing Editors**

### **Prof. Mohammad Shaaban Deyab**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

### **Dr. Rehab Hanafy**

BUC, Cairo Egypt

Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Editing Secretary**

---

## Advisory Board

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University, Italy  
Email:  
[carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai -  
India  
Email:  
[sadhathvp@gmail.com](mailto:sadhathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams University,  
Cairo, Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. Lamyaa Ziko**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert Zeman**  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik

Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. phil. Elke  
Montanari**  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),  
[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

**Prof. Renate  
Freudenberg-Findeisen**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor George  
Guntermann**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Salwa Mahmoud  
Ahmed**  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt  
Email: [Serket@yahoo.com](mailto:Serket@yahoo.com)

**Prof. Manar Abd El  
Moez**  
BUC, Cairo Egypt

Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-Madkouri  
Maataoui**  
Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Carmen Cazorla**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

Prof. **Sun Yixue**  
President of The  
International School of  
Tongji University  
Email: 98078@tongji.edu.  
cn

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute of  
Arab Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email: [genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate  
institute  
Beijing language  
university  
Email: zhanghua@bluc.edu.cn

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto: Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim  
Badawy**  
Professor of Chinese  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University

Email:  
[janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette Naem  
Ebrahim**

Professor of Chinese  
Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou Zeid**

Professor of Arabic  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email:  
[gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer Lokman**

Associate Professor of  
English  
Taibah University, KSA  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**Prof. Hashim Noor**

Professor of Applied  
Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email:  
[prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof Alaa Alghamdi**

Professor of English  
Literature  
Taibah University, KSA  
Email:  
[alaaghamdi@yahoo.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Rasha Kamal**

Associate Professor of  
Chinese Language  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University. Egypt  
Email:  
[rasha.kamal@buc.edu.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Professor M.  
Safeieddeen Kharbosh**

Professor of Political  
Science  
Dean of the School of  
Political Science and  
International Relations  
Badr University in Cairo  
Email:  
[muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg)

**Professor Ahmad Zayed**

Professor of Sociology  
Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Email: [ahmed-  
abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-abdallah@buc.edu.eg)

## Table of Contents

Mohammed Ismail K	'Poetic Justice'? Reading Law And Literature	-----	7
Ebtihal Abdelsalam & Asmaa Elshikh	An Anarchist Reading Of Ahmed Fouad Negm's Poetry	-----	16
Arindam Saha	Contextualizing Kazi Nazrul Islam's <i>Bartaman Visva Sahitya</i> In The 'World' Of World Literature	-----	35
Naime Benmerabet	The "Us Vs. Them" Dichotomy In President Bush's West Point Speech (2002) And The Discursive Construction Of Iraqi Threat: Serious Implications For International Law	-----	44
Olayemi Jacob Ogunniyi	Appraising External Influences On Ijesa Culture In Southwestern Nigeria Before 1990	-----	62
Idris Tosho Ridwan & Olawale Isaac Yemisi & Abdulwaheed Shola Abdulbaki	Crime, Policing And Judicial Prosecution In Colonial Ilorin, North Central Nigeria	-----	75
Salwa Mahmoud Ahmed	Lo Subjativo Y Lo Objetivo En <i>Los Árabes Del Mar. Tras La Estela De Simbad: De Los Puertos De Arabia A La Isla De Zanzíbar</i> , (2006), De Jordi Esteve	-----	90
Maria G Calatayud	"Fabular y confabular: El uso de la fantasía como arma política para contestar la trampa romántica en las películas de María Novaro: Lola y Danzón"	-----	105
Doaa Salah Mohammad	Traducción del diminutivo español al árabe: retos y propuestas Estudio aplicado a la traducción árabe de <i>Los cachorros</i> y <i>La colmena</i>	-----	118
Mohamed Elsayed Mohamed Deyab	El espacio y su función en <i>El Cairo, mi amor</i> , de Rafael Pardo Moreno Space and its function in <i>Cairo, my love</i> , by Rafael Pardo Moreno	-----	132
أحمد حامد محمد حجازي	فن المقامة في الأدب العربي في مصر في العصر العثماني	-----	154
أحمد حامد محمد حجازي	الرسائل الاجتماعية في الأدب العربي في مصر في العصر العثماني	-----	179

## الرسائل الاجتماعية في الأدب العربي في مصر في العصر العثماني رسالة إسماعيل الخشاب إلى العيدروس نموذجاً

د. أحمد حامد محمد حجازي  
أستاذ الأدب العربي المساعد  
المعهد العالي الدولي للغات والترجمة

**ملخص البحث:** تناول هذا البحث فن الرسالة وعرف بالكاتب (الخشاب) المرسل والمرسل إليه الشافع (العيدروس) والمشفوع عنده (مرتضى الزبيدي) وعرض نص الرسالة موضحاً حرص الأديباء على علاقات المحبة والترابط الاجتماعي، محلاً المضمون والبناء الفني للرسالة في سياقاته التاريخية والاجتماعية واللغوية والتصويرية والموسيقية، وأوضح أن الأدب في العصر العثماني لا زال فيه حيوية وحياء، وطبع ينبذ التكلف وينفر من الجمود والتخلف.

**الكلمات المفتاحية:** الخشاب - العيدروس - مرتضى الزبيدي - فن الرسالة - العصر العثماني

**Abstract:** This paper deals with "The Art of the Message" and it introduces Al-Khashab, The Writer (the sender and the addressee), Al-Eidrou's , the intercessor (ash-shāfi'i) , and Murtada Al-Zubaidi , the acceptor of intercession (ālmashfū'u indahu). The paper represents the text of the "Message" and shows how the writers care about love relations and social correlation. It also analyses the content and the artistic form of the "Message" within historical, social, linguistics, descriptive, and musical contexts. The research paper proves that literature during the Ottoman Era is still alive and lively, rejects fake pretence, and detests backwardness and recession.

**Keywords:** Al-Khashab - Al-Aydros - Mortadha Al-Zubaidi - art of the message - the Ottoman era.

### تقديم

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْإِنْسَانَ وَعَلَّمَهُ الْبَيَانَ، وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ الَّذِي بَعَثَهُ اللَّهُ بِرِسَالَةِ الْإِسْلَامِ رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ، وَعَلِمْنَا أَنَّ مِنَ الشَّعْرِ لِحِكْمَةٌ، وَأَنَّ مِنَ الْبَيَانِ لِسِحْرًا.

إن دراسة الأدب العربي في مصر في العصر العثماني بموضوعية وإنصاف دون أفكار مسبقة صار ضرورة ملحة، وهذه الموضوعية من أسس هذا البحث الذي انتهج المنهج التكاملي مراعي الأبعاد التاريخية والاجتماعية، وكذلك الملابس النفسية والدافعية لإنشاء الرسالة ، بوصفها نموذجاً للنثر الفني، ولإيضاح ما لأدب هذا العصر في مصر وما عليه بالإحتكام إلى النص وتحليله تحليلًا فنيًا بحيادية تامة في ضوء الملابس التاريخية لهذه الفترة من تراثنا الأدبي، فلقد درج كثير من الباحثين على وصم الأدب العربي- في العصر العثماني في مصر وسائر العالم العربي- بالانحطاط والتكلف، وزعموا أنه لا يستحق البحث والدرس؛ لأنه - في زعمهم- خلا مما يصلح أن يطلق عليه اسم الأدب، ولم ينبج من الشعراء من يستحق اسم شاعر، وهم في ذلك يتابعون ادعاء جورجى زيدان<sup>1</sup>، وقد نبه أ.محمد سيد كيلانى إلى هذا الادعاء فانبرى - بعد قراءة المخطوطات- إلى إصدار كتابه "الأدب المصرى فى ظل الحكم العثمانى" سنة 1965م، كما رفض د. بكرى أمين ربط الأدب بالاضطراب السياسى والحكم بانحطاطه، وكان (المتحامل) آمن أن ازدهار الأوضاع سوف يعنى ازدهار الأدب والعكس، والواقع أن الحركة الثقافية لا تسير فى خط

1 يقول جورجى "فسدت ملكة اللسان، وجمدت القرائح، وأصاب الشعر ما أصاب سائر الآداب العربية فى هذا العصر من الضعف والانحطاط..." (تاريخ آداب اللغة العربية، جورجى زيدان، ط. الهلال 1981/4/275)

مواز للحركات السياسية دائماً، وكثيراً ما كانت السياسة تسير في خط منحدر والثقافة في خط صاعد، وخير دليل على ذلك العصر العباسي المتأخر- حيث تحكم الأتراك في شؤون الدولة - نجد الخط السياسي منحدرًا، نجد مؤلفات رائعة تصدر إلى الوجود ندر مثلها، وبها نجد الخط الثقافي صاعداً<sup>1</sup>، كما شاع بين الدارسين إطلاق مسمى عصر الانحطاط على الفترة التالية لسقوط بغداد سنة 656هـ بعد نكبة التتار، ومهما يكن من أمر الأدب في هذه العصور، فإننا لا نستطيع أن نضرب عنه صفحا أو نهمله، فربما خلف هذا العصر الذى امتد لأكثر من ستة قرون في حياتنا المعاصرة ما لم تخلفه العصور العربية السابقة مجتمعة، وعلى هذا ... ينبغي لنا أن نعيها وعبا صحيحاً<sup>2</sup> فالحركة الفكرية لم تكن متهافئة كما شاع عن هذا العصر... بل لا زالت نامية متمثلة في القاهرة (الأزهر) والمدارس التابعة له، وشارك فيها علماء الأقاليم، فالشاعر الشيخ عبد الله الإدكاوي ت1184هـ اجتمع بعلماء الأقاليم وطارحهم ومدحهم<sup>3</sup> ومثله الشيخ الأديب عبد الرحمن العيروس اليمنى الأصل ت 1192 هـ ، وكذلك العالم اللغوي الشاعر مرتضى الزبيدي ت 1205هـ

## تمهيد

### أولاً: فن الرسائل : المصطلح والنشأة والتطور

1- الرسالة لغةً: تنتمي الرسالة إلى الجذر اللغوي (رَسَلَ) أي انبعث وامتدَّ، والرَّسَلُ: السير السهل، وشعرٌ رَسَلٌ، إذا كان مسترسلاً<sup>4</sup> وترسل في قراءته: أتأد فيها، وتراسل القوم: أرسل بعضهم إلى بعض، وسُمِّيَ الرسول رسولاً لأنه ذو رسالة<sup>5</sup>

والرسالة اصطلاحاً: نص من النثر الفني مكتوب بعبارة بليغة وأسلوب رشيق قد تتخللها آيات قرآنية أو أحاديث نبوية أو أبيات شعرية أو حكم وأمثال، ومنها رسائل سياسية واجتماعية وعلمية.

2- الرسائل الاجتماعية: "رسائل تصور عواطف الأفراد ومشاعرهم، وتعكس جوانب حياتهم الاجتماعية، وتعبّر عن علاقاتهم تجاه بعضهم البعض، أو ما ينعكس على وجدانهم من صروف الدهر ومجريات الأحداث"<sup>6</sup> وهذا التعريف أعم وأدق من تسميتها بالرسائل الإخوانية أو الخاصة؛ لأن ذلك "يضيق عن استيعاب بعض الرسائل التي لا تتسم بالمودة و الطابع الأخوي فرسائل الهجاء أو الشكوى ... قد تخرج معانيها عما تحمله الأخوة من معان؛ فتسميتها بالرسائل الاجتماعية أدق وأشمل"<sup>7</sup>

### 3- نشأة فن الرسائل وتطورها:

لم تخل ساحة القول للشعر وحده في الأدب العربي، بل احتل النثر مكانة متميزة فيه، ويرى الدكتور شوقي ضيف أن "العرب استخدموا الكتابة في العصر الجاهلي لأغراض سياسية وتجارية، لكنهم لم يخرجوا بها إلى أغراض أدبية خالصة"<sup>8</sup> وثمة من يري أن فن الرسائل واحداً من تلك الفنون النثرية التي بدأت منذ العصر الجاهلي متوسلة

1 السابق ص6(د.بكرى طبق ما ذهب إليه على العصر المملوكي فحسب)

2الأدب في العصر المملوكي د. زغول سلام ص6 ط . دار المعارف

3 تاريخ الجبرتي، عبد الرحمن الجبرتي، ط. الأنوار المحمدية، 458|1

4 مقابيس اللغة، ابن فارس، ت. عبد السلام هارون، اتحاد الكتاب، دمشق، 2، 392/2002

5ابن منظور: لسان العرب، دار صادر، بيروت، 11 / 283 مادة رسل.

6 نقد النثر في تراث العرب النقدي حتى نهاية العصر العباسي د.نبيل خالد أبو علي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1993م، ص 275

4 نقد النثر في تراث العرب النقدي حتى نهاية العصر العباسي، ص 268

2-العصر الجاهلي: شوقي ضيف، دار المعارف، ط10، ص398



في وجودها بدواعي ظهورها، كرسالة عمرو بن هند التي حوت سطورها مقتل طرفة بن العبد<sup>1</sup> لكن نص هذه الرسالة لم يصل إلينا حتى نحكم على أدبيتها، وهذا لا يمنع من أن العرب في عصر الجاهلية كانوا يعرفون الكتابة ويمهرون فيها، فالرسالة في العصر الجاهلي كان يراد بها ما يؤديه الرسول إلى المرسل إليه، برواية الخبر عن طريق الإبلاغ الشفهي، يؤكد ذلك اقتران لفظ الرسالة بلفظ (أُبْلَغُ) وما يشتق منه، فقد ورد هذا في القرآن الكريم في أكثر من موضع منها "قَالَ يَأْقُومُ لَقَدْ أْبْلَغْنَاكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ"<sup>2</sup> ثم تطور المدلول فصار بمعنى "كتاب" يوازيه في الدلالة، ثم اتخذ مصطلح الرسالة للدلالة على النص

المدون الذي يبعثه المرسل إلى المرسل إليه"<sup>3</sup> وترجح رشا النحال<sup>4</sup> رأي د. شوقي ضيف حيث يقول: "إذا كنا نفتقد الأدلة المادية على وجود رسائل أدبية في العصر الجاهلي فمن المحقق أنه وجدت عندهم ألوان مختلفة من القصص والأمثال والخطابة والسجع، وأن عدم وجود فن الرسائل في العصر الجاهلي لا يتعارض مع وجود ألوان أخرى من النثر، كالقصة والمثل والخطبة وسجع الكهان، ومن ثم "لا نتأخر بنشأة الكتابة الفنية عند العرب إلى العصر العباسي، عصر التأثر الواضح بالفرس، ولا نتقدم بها إلى العصر الجاهلي، بل نضعها في مكانها الصحيح الذي تؤيده المستندات والوثائق وهو العصر الإسلامي"<sup>5</sup> فقد تم الاهتمام بأنواع النثر في عصر صدر الإسلام من خطب، ورسائل، ووصايا، حيث أصبحت وسيلة من وسائل الدعوة الإسلامية، فقد نشط فن الرسالة في عصر النبوة والراشدين حيث اضطلع بما لم تضطلع به الخطبة والقصيدة، وتمثل ذلك في رسائل النبي صلى الله عليه وسلم إلى الملوك يدعوهم إلى الإسلام، ومن أبرزها رسالته إلى هرقل ملك الروم، وإلى المقوقس عظيم مصر، ولقد سلك الخلفاء الراشدون في رسائلهم هذا المسلك النبوي

الشريف"<sup>6</sup> فقد نشأت الرسائل الاجتماعية في عصر الفتوحات الإسلامية حيث تفرق العرب في البلاد الإسلامية، مما جعلهم يتكاتبون في شؤونهم الخاصة كالتهاني والتعازي والعظة والعبرة والعتاب واللوم والاعتذار، ومن عوامل نشأتها انتشار الكتابة ووفرة أدواتها، ومع بداية العصر الأموي واتساع الفتوحات وتفرق الولاة والعمال في الأقطار... ووضع ديوان الرسائل وانتشر في الأمصار، وتنوعت مهامه، وهذا دليل على ارتقائها، ومنها رسائل الخليفة لعماله وللجنود، والرسالة الوعظية كرسالة إمام الرسائل الوعظية الحسن البصري إلى عمر بن عبد العزيز"<sup>7</sup> وكان من عوامل تطورها في هذا العصر الوضع الاجتماعي السائد الذي يتطلب تهنئة بمولود أو بالعيد أو بولاية أو تعزية أو عتاب أو اعتذار، لتوطيد العلاقات الإنسانية مع وجود كُتَّاب على درجة من الفصاحة، وقد نمت الرسائل الاجتماعية مع بداية العصر العباسي نموا كبيرا، بوجود الكتاب الذين يجيدون الكتابة إجابة رائعة؛ كونهم كانوا من طبقة متميزة من كتبة الدواوين، ولديهم الثقافة

<sup>1</sup> أشار المتلمس العبدي إلى ذلك في قوله: أودى الذي علّق الصّحيفةً مئهما ونجا- جدّار حبايه- المتلمس (ديوان المتلمس ت. حسن الصيرفي، ط. الشركة المصرية 1970، ص 149)

<sup>2</sup> سورة الأعراف آية 79، وورد أيضا ما يؤيد ذلك في سورة المائدة آية 67، سورة الأحزاب آية 39، وسورة الجن آية 10

<sup>3</sup> الرسائل الفنية في العصر الإسلامي حتى نهاية العصر الأموي، جواد رضا غانم، المكتبة الوطنية، بغداد 1978، ص 15 وانظر (الفنون البيعية في الرسائل الإخوانية في العصر العباسي) د. قاسم عزام، مجلة القسم العربي جامعة بنجاب، باكستان، العدد 24 سنة 2017

<sup>4</sup> فن الرسائل في العصر المملوكي، رشا النحال، م. الجامعة الإسلامية، غزة 2014، ص 3

<sup>5</sup> الفن ومذاهبه، د. شوقي ضيف، دار المعارف، ط 5 ص 19 .

<sup>6</sup> فن الرسائل في العصر المملوكي، ص 4

<sup>7</sup> السابق ص 6

المتنوعة التي تساعدهم على تنميق كتاباتهم، بالإضافة إلى مرونة النثر، فالكاتب أقدر عليها من الشعر لعدم تقيدتها بالوزن والقافية، كما وجد أن الرسائل من أهم فنون النثر في العصر الأندلسي كرسائل فرسان الشعر الأندلسي، حيث استخدموا مواهبهم الشعرية وذوقهم الأدبي، وذلك للارتقاء بأساليب تعبيرهم والتفنن به، وقد كثرت أنواعها ومنها التهاني بين الأصدقاء ورسائل الشكوى التي كان يرسلها الأندلسيون إلى ضريح الرسول- صلى الله عليه وسلم- يستجيرون به من خطر النصارى وسقوط الأندلس بأيديهم، كما تعكس هذه الرسائل الوضع الاجتماعي ومافيه من ترابط ومحبة في مجتمع متماسك<sup>1</sup> كذلك ازدهر فن الرسائل الاجتماعية في العصر الأيوبي بشكل ملحوظ، ومن تلك الرسائل تهنئة بولد كتبها القاضي الفاضل لصلاح الدين يوسف بن أيوب، وقد ووضعا أمام الكُتَّاب كل الوسائل التي تعينهم على الإجابة في الكتابة بدءًا من الإخلاص في صناعتها وسبل التحصيل وصفات الكُتَّاب العقلية والجسدية<sup>2</sup> كما عكست الرسائل الاجتماعية في العصر المملوكي الترابط السائد فيه، واتسمت بالوضوح وجزالة الألفاظ والبعد عن الغرابة، واهتم الكتاب بتنميق رسائلهم باستخدام ألوان من السجع والجناس والطباق والاستعارة والتشبيه وكناية وغلب على الرسائل صفة الإسهاب والإطناب، كرسائل الصفدي وابن نباتة والقلقشندي.

## ثانيا: الدراسات السابقة:

**1- الرسائل الأدبية النثرية في القرن الرابع الهجري في العراق والمشرق الإسلامي** للباحث د. عانم جواد رضا الحسن<sup>3</sup>، وقد قسم الباحث دراسته إلى تمهيد: تناول فيه الأحوال السياسية (تسلط الأتراك على مقاليد الحكم) والاجتماعية والثقافية.

وتناول الفصل الأول: ضياع الرسائل وانتحالها وتوثيقها، والثاني: ازدهار الرسائل الأدبية وطبقات الكتاب (الصابي، الشريف الرضي، صاحب بن عباد، الخوارزمي، بديع الزمان الهمذاني،...) والثالث: مصادر ثقافة الكتاب وأصول الرسائل الأدبية، والرابع: موضوعات الرسائل الأدبية وأغراضها (الإخوانية، الوصفية) والخامس: الخصائص الفنية والأسلوبية للرسائل، وهذه الدراسة على أهميتها اختصت بالقرن الرابع الهجري ومهدت لما بعدها من دراسات في العصور التالية.

**2- فن الرسائل في العصر المملوكي** دراسة تحليلية، للباحثة رشا النحال<sup>4</sup>، وقد قسمت دراستها إلى: "تمهيد" تناول نشأة فن الرسائل السياسية والاجتماعية و دراسة البيئة العامة للعصر المملوكي. والفصل الأول: فن الرسائل في العصر المملوكي وأشهر كتابها مثل: الصفدي وابن حجة والقلقشندي وابن نباتة وابن الوردي والفصل الثاني: أنواع الرسائل وموضوعاتها (سياسية واجتماعية) والفصل الثالث: الدراسة الفنية، وهي دراسة متقنة لكنها بحكم موضوعها توقفت عند العصر المملوكي ومهدت لدراسة العصر العثماني (موضوع هذا البحث)

<sup>1</sup> فن الرسائل في العصر المملوكي، ص 6

<sup>2</sup> فن الرسائل دراسة حجاجية، دياسر عبد الحسيب رضوان، ص 33

<sup>3</sup> ط. دار الكتب العلمية، لبنان 1971م

<sup>4</sup> رسالة دكتوراة، كلية الآداب الجامعة الإسلامية عزة 2014

3- **النثر الفني في العصر العثماني في مصر والشام** للباحث محمد الأعصر<sup>1</sup>، وشملت فنون النثر عامة من مقامات ورسائل ديوانية وإخوانية وأدب الرحلات وأدب التراجم والسير

وهذه الدراسة على أهميتها قد اتسع مجالها الفني، فلم تختص بفن الرسالة مع حاجته إلى بحث واف مستقل، واتسع مداها المكاني ليشمل مصر والشام، ولم يوف كل كاتب بارز حقه في تناول رسائله وخصائصها الفنية.

ولذا يأتي هذا البحث ليختص بفن الرسالة وليحدد بيئة مصر -على خصوصيتها - واتخذ نموذجا من رسائل كاتب شاعر هو إسماعيل الخشاب - الذي عاصر حسن العطار - أي أواخر العصر العثماني؛ لبيان حالة الأدب في هذه الحقبة المهمة ومدى ازدهاره واتسامه بالطبع والبعد عن التكلف قبيل العصر الحديث.

## المبحث الأول

### فن الرسالة الاجتماعية في مصر في هذا العصر

أولاً: عوامل ازدهار الرسائل الاجتماعية في مصر في العصر العثماني:

1- عوامل سياسية واجتماعية تمثلت في اتساع رقعة الدولة العثمانية وامتدادها إلى ثلاث قارات، فازداد عدد الأدباء، واشتدت المنافسة بين أقطارها المنضوية تحت لوائها، وكثرت رحلات الأدباء بينها كرحلات الشهاب الخفاجي بين مصر والشام والأستانة، ورحلات والعيروس ومرتضى الزبيدي وغيرهم.

2- تشجيع السلاطين والأمراء للأدباء:

كان السلطان سليمان بن سليم يحب العلم والعلماء، ويقف عند الشرع الشريف، عمر مدارس كبرى أعظمها دار الحديث السلিমانيّة... وله المدارس العظيمة بمكة المشرفة وغيرها<sup>2</sup> وقد كانت اللغة العربية هي اللغة الرسمية السائدة للدولة - في عصر القوة<sup>3</sup> - كما يتضح من نص الرسالة التي بعث به السلطان سليمان إلى فرنسيس الأول سنة 932هـ، وقد ذكر د. عبد العزيز الشناوي عدة عوامل حفظت للغة العربية قوتها منها: مكانة هذه اللغة الدينية وقديستها و(عدم تدخل العثمانيين في شؤون الأزهر، كما أنهم لم يجعلوا من اللغة التركية لغة الدراسة اللغوية... ولم تفرض اللغة التركية إلا في دواوين الحكومة، وهذا ما تؤاخذ الدولة العثمانية عليه - في مصر وكانت دواوين قليلة جداً (ديوان الباشا، الروزنامة، الدفترى) وكانت الفرمانات تترجم إلى العربية، ولم يحاول المصريون من ناحيتهم تعلم اللغة التركية "5 كما يقول د. عمر باشا: "إن دراسة أعلام الفكر في العصر العثماني يبين غزارة التصنيف وكثرة التأليف؛ لأن هذا العصر استمرار طبيعي

<sup>1</sup> رسالة دكتورة بدار العلوم ج. القاهرة

<sup>2</sup> الكواكب السائرة، الغزي، ت. خليل المنصور، دار الكتب العلمية، 1997 ص319  
<sup>3</sup> استند من زعموا ضعف أدب هذا العصر - إلى ضعف اللغة العربية وسيطرة اللغة التركية، وإلى أن السلاطين العثمانيين وولاتهم لا يعرفون العربية، ولا يتدوفون الشعر بها، "وقد كان السلطان أحمد بن مراد "محباً للعلماء وآل البيت متمسكاً بالسنة حسن الاعتقاد معاشراً لأرباب الفضائل سمح الكف جوداً... وكان مانلاً إلى الأدب وله شعر بالتركية والعربية كما أن السلطان عبد الحميد نظم قصيدة نقشت على الحجرة النبوية 1191هـ " ولقد كان إتقان اللغات (العربية =

= والتركية والفارسية) ضروريا لكل متأدب أو سياسي انظر (تاريخ الأدب العربي العصر العثماني) ص36

4 تاريخ الأدب العربي العصر العثماني ص37

5 دور الأزهر في الحفاظ على الطابع العربي لمصر إبان الحكم العثماني، 14: 44

لعصر الموسوعات المملوكي، فالعثمانيون لا يختلفون في تاريخنا عن العناصر الحاكمة السابقة من البويهيين والسلاجقة والأكراد الشراكسة وغيرهم، شهدت البلاد في عهدهم تطوراً في الفكر العربي والحضارة الإسلامية<sup>1</sup> فقد ترك العثمانيون للأمرء المماليك تصريف الشؤون الداخلية للبلاد مع الوالي العثماني، وقد اشتهر بعض المماليك بميله إلى الأدب وتشجيعه للأدباء من هؤلاء الأمير كتحذا رضوان الجلفي) ت 1192 هـ اثنى عليه الجبرتي كثيراً<sup>2</sup>، فقد أنشأ قصراً في الأزبكية وكان يؤمه الأدباء فكان يعج بالمدائح الرضوانية حيث الأنس والطرب، وقد جمع الإدكاوي مدائح الشعراء فيه ورسائل الكُتَّاب التي دبجت له مدحا جمعها في كتاب الفوائح الجنانية في المدائح الرضوانية<sup>3</sup> وممن أكثروا مدحه مصطفى اللقيمي، قاسم بن عطاء الله<sup>4</sup> ومن أمرء المماليك الذين ظفروا بحظ وافر من مدائح الشعراء ورسائل الأدباء عبد الرحمن كتحذا ت 1190 هـ مدحه الإدكاوي<sup>5</sup> وممن شجعوا على الأدب الأمير جاويش الخربوطلي مدحه الإدكاوي" وهذا ليس جديداً في الأدب، وإنما هو امتداد لما نظم في الخلفاء والأمرء... ولم يندثر كما يتوهم، بل ظل محتفظاً بمكانته التي شغلها من قبل، وهو في معظمه جيد العبارة قوى الأسلوب بعيد عن التكلف<sup>6</sup> وذكر الجبرتي: "أن الأمرء الكبار مثل مصطفى بك وأيوب بك الدفتردار وعبد الرازق أفندي سعوا إلى منزل مرتضى الزبيدي، وواصلوه بالهدايا الجزيلة"<sup>7</sup>

3- انتشار مجالس العلم والمطارحات الأدبية: فلم يخل العصر العثماني من المطارحات الشعرية، والمقامات والرسائل التي ازدانت بالجد المسجوع من النثر والظريف من الشعر كما يتضح من مراسلات العيدروس والشاعر السديدي<sup>8</sup>

4- عدم التزام الرسالة بالقيود الصارمة التي يفرضها الشعر أو التي تقتضيها القصة، فأطلق الأدباء لقرائم اللعان لإبداع الرسائل في شتى المجالات وإن تضمنت أشعاراً بين طياتها. 5- المكانة المرموقة والمنزلة العالية التي احتلها الكتاب مما دفعهم للعمل الجاد والتنافس من أجل الحصول على وظيفة. 6- كثرة المناسبات الاجتماعية والعلاقات الودية بين السلاطين والملوك والأحبة والأصدقاء وتبادل رسائل شكر على هدية أو تهنئة بمناسبة ما أو رسالة عتاب على موقف معين.

ثانياً: المرسل والمرسل إليه: السيرة والحياة:

### 1- إسماعيل الخشاب ت 1230 هـ (المرسل- المشفوع له)

هو إسماعيل بن سعد الشهير بالخشاب، بدأ حياته الدراسية بحفظ القرآن الكريم، ثم بطلب العلم ولازم حضور السيد علي المقدسي، وبرع في فقه الشافعي، وتنزل في حرفة الشهادة بالمحكمة الكبرى، وتمسك بمطالعة الكتب الأدبية والتصوف والتاريخ، وحفظ كثيراً من الأشعار والمراسلات حتى صار نادرة عصره، وقال الشعر الرائق، ونثر النثر الفائق وصحب بسبب ما احتوى عليه من دماء الأخلاق وخفة الروح كثيراً من أرباب المظاهر والرؤساء من الكتاب والأمرء والتجار، ومنهم مصطفى بيك المحمدي أمير الحاج، وحسن أفندي العربية، والشيخ السادات وغيرهم من الأمائل، فیرتاحون لمنادمته... ولطف عبارته،

1 (تاريخ الأدب العربي - العصر العثماني ص 49 ، 310 ، 21)

2 الجبرتي ج1 ص251

3 مخطوط بدار الكتب المصرية رقم 1487 أدب

4 الجبرتي ج1 ص252 والفوائح الجنانية لوحة 4 ، 9 ، 18

5 الأدب المصري في ظل الحكم العثماني ص189

6 السابق ص 190.

7 تاريخ الجبرتي 108|1

8 ديوان تنميق الأسفار للعيدروس لوحة 32 .

وكان الوقت إذا ذاك غاصاً بالأكابر والرؤساء وأرباب الفضائل، والناس في هنيئة من العيش، وأمن من المخاوف والطيش، وللمترجم رحمه الله قوة استحضر فكان يجانس ويشاكل جليسه بما يدخل عليه السرور في الخطاب بلطف محادثته كما يفعل بالعقول الشراب"1 ولما دخل الفرنسيون مصر، ورتبوا ديواناً للنظر في قضايا المسلمين، تعين **الخشاب** كاتباً بهذا الديوان، وقد نشأت بينه وبين الشيخ **حسن العطار** صداقه متينة ومودة أكيدة، وكثيراً ما أمضيا سهرتهما مع الشيخ عبد الرحمن **الجبرتي** متحدثاً في الفنون الأدبية والتاريخ، والشيخ **حسن العطار** هو الذي تولى ترتيب ديوان **الخشاب** بعد وفاته سنة 1230هـ، ولقب الخشاب اشتهر به لأن والده كان نجاراً، وبعد نبوغه في الأدب والشعر عاش في رغد من العيش، فكان له **الشعر الرائق**.

**2- عبد الرحمن العيدروس ت1185هـ (المُرسل إليه-الشافع):** هو عبد الرحمن بن مصطفى الشافعي الحسيني اليمنى الشهير كأسلافه بالعيدروس، ولد سنة 1135 بالمغرب الأستاذ العارف الكامل أحد الأولياء الراسخين، صاحب الكرامات والمكاشفات... **ارتحل إلى مصر** وتوطنها، ثم قدم دمشق لسنة 1182 هـ... ثم عاد إلى مصر ذكر الجبرتي: "أن نسبه ينتهي إلى جعفر الصادق... وأجازه جده وأبيه الخرفة وصافحاه، وتفقه على السيد وجيه الدين عبد الرحمن بن عبد الله وأجازه، وفي سنة 1153 هـ زار قبر جده صلى الله عليه وسلم، وتلقى عن علماء المدينة المنورة، وفي سنة 1158 هـ أذن له بالتوجه إلى مصر... وممن أتى إليه زائراً عبد الخالق الوفاي، وخضعت له أكابر الأمراء على اختلاف طبقاتهم... وسافر إلى إسلامبول 4 وله شعر كثير في دواوين (تنميق الأسفار) و(ترويح البال) و(ترجمان العوارف) 5

### **3- مرتضى الزبيدي (المستشفع عنده):**

هو أبو الفيض السيد محمد بن عبد الرازق الشهير بمرتضى الزبيدي "العمدة الفهامة، والرحلة النسابة، الفقيه المحدث اللغوي النحوي الأصولي الناظم الناثر... ولد سنة 1145هـ، ونشأ ببلاد (زبيد باليمن) وارتحل في طلب العلم، وحج مراراً، واجتمع بالسيد **عبد الرحمن العيدروس** بمكة... وأجازه وقرأ عليه مختصر السعد 6 وأخذ عن علماء مصر منهم السيد أحمد البلوى والجوهري والحنفي والبليدي، واعتنى بشأنه **إسماعيل** كتحذا عزبان فترونق حاله... وكناه السيد أبو الأنوار بأبي الفيض 7 وشرع في شرح القاموس أسماه (تاج العروس) 1181هـ، ولما أنشأ محمد بك أبو الذهب جامعه اشترى نسخة من تاج العروس بمائه ألف درهم، وكان ذا معرفة باللغتين الفارسية والتركية 8 وترادفت عليه الرسائل والهدايا من أكابر الدولة العثمانية 9

### **نص الرسالة:**

1 تاريخ الجبرتي ج4 ص 338 ، 339 وانظر عليه البشر ج1 ص 319  
2 الأدب المصري في ظل الحكم العثماني ص 247 ، 248  
3 سلك الدر ج 2 ص 328  
4 تاريخ الجبرتي ج2 ص 35،36، 37 (بتصريف)  
5 رقم 5092 المكتبة الأزهرية (حسين) و رقم 3338 بالمكتبة الأزهرية (حليم)  
6 الجبرتي ج2 ص 288، 289  
7 الأدب المصري في ظل الحكم العثماني ص 286 الاعلام للزركلي 70 /7  
8 الأدب المصري ص 293 والجبرتي ج2 ص 288  
9 السابق ص 292

الأستاذ أدام الله تأييده، وحَيَّ بِوَجُودِهِ جَبِينِ الدَّهْرِ وَجِيدِهِ، نُوِ الأَنْفَاسِ الزَّكِيَّةِ، والأَخْلَاقِ  
الْمَرْصِيَّةِ، والطَّلَعَةِ السَّنِيَّةِ، والمَنَاهِجِ السُّنِّيَّةِ، والمَشَاهِدِ القُدْسِيَّةِ، والمَشَارِبِ العَيْدَرُوسِيَّةِ،  
السَّلَامَ عَلَيْنَا وَرَحْمَةَ اللهِ وَبَرَكَاتِهِ، أَمَا بَعْدُ:

فَقَدْ وَرَدَ كِتَابُ السَّيِّدِ المُرْتَضَى وَالحَسِيبِ المُجْتَبَى، وَرَافِعِ الوَيْةِ العُلُومِ وَمُحَرَّرِ دَقَائِقِ  
الْمَنْطُوقِ وَالمَفْهُومِ، وَنَظَامِ دُرَرِ المَنْثُورِ وَالمَنْظُومِ، فَإِذَا هُوَ رَوْضُ العَائَةِ العَصُونِ،  
وَعَرُوسِ حُسْنِهَا عَنِ عَيْنِ الحَوَاسِدِ مَصُونِ، وَرَأَيْتُ مِنْ سِحْرِهِ الحَلَالِ، وَبَارِدِهِ الزُّلَالِ مَا  
بَهَرَ العُقُولَ، وَأَحَجَمَ عَنِ مِثْلِهِ أَوْلُو العُقُولِ وَالمَنْقُولِ، إِلَّا أَنَّ السَّيِّدَ \_ لَا زَالَتْ سَحَابِيبُ جُودِهِ  
مَاطِلَةً، وَأَعْنَاقُ مُنَاطِرِيهِ مِنْ حَلَى آدَابِهِ عَاطِلَةً أَغْلَظَ فِي الخِطَابِ، وَجَاوَزَ حَدَّ العِتَابِ، مَعَ  
كُونِهِ لَيْسَ لَهُ فِي فَضْلِهِ مِنْ مُبَارِي، لَمْ يَقُلْ لِمَا لِعُنَارِي، وَتَوَهَّمَ أَتَيْ أَبْسِطَ لِسَانِ الإِسَاءَةِ إِلَيْهِ،  
وَأَعَاتِبَهُ وَأَنْتُمْ عَلَيْهِ، إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ. أَيْلِقُ بِالقَفِيهِ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ؟! وَالأَنْسَبَ بِمَنْ أَحْيَى  
الإِحْيَاءَ<sup>1</sup> وَعَمَّ نَفْعِهِ الأَحْيَاءَ، وَدَانَتْ لَهُ الرُّؤُوسُ وَحَلَّ مُشْكَلاتِ العِبَابِ وَالقَامُوسِ<sup>2</sup>، أَنْ لَا  
يَكْحَلُ عَيْنَ الوَدِّ بِالقَدَا، وَيُنْبِغُ صَدَقَاتِهِ بِالمَنْ وَالآدَى، وَهَبَهُ وَهَبَنِي أَلْفَ دُرَّةٍ أَيْلِقُ بِمِثْلِهِ أَنْ  
يَعْمَلَ فِيهَا فِكْرَهُ، فَلَقَدْ كُنْتُ أَجَلَ شَانِهِ، أَنْ يُحَرِّكَ بِمِثْلِ ذَلِكَ لِسَانِهِ، وَغَايَةَ مَا أُوجِبَ هَذَا  
الامْتِنَانِ، وَفَتَحَ بَابَ المُذَاكِرَةِ فِي هَذَا الشَّانِ، أَنَّنَا كَلَّفْنَاكُمْ تَعْرِيفَهُ، أَنْ عَرَضْنَا مِنْهُ المُوَاصَلَةَ  
لَا حُصُولِ الصِّلَةِ، وَمَقْصُودُنَا مِنْ شِيْمِهِ المُجَاوِزَةَ لَا قَبْضَ الجَائِزَةَ، فَلَقَدْ ذَهَبَ بِي عَفَا اللهُ  
عَنْهُ كُلَّ مَذْهَبٍ، وَعَصْفَهُ بِرِيحِ الصِّدِّ مَذْهَبٍ، حَيْثُ تَخَيَّلَ أَنَّ الشَّعْرَ بِالشَّعْرِ رَبًّا، وَسَأَلَكَ فِي  
مَسْأَلِكَ مِنْ يَرِي ذَلِكَ مِنْ أَرَادِلِ الأَدْبَاءِ، وَاللهِ دَرُّ القَائِلِ:

إِذَا كَانَ بَابُ الدُّلِّ مِنْ جَانِبِ العِنَى سَمَوْتُ إِلَى العُلْيَا مِنْ جَانِبِ الفَقْرِ

وَهَبَنِي بَعَثْتُ إِلَيْهِ اسْتَمْطِرُ نَدَا يَدَيْهِ، فَبَنُو الأَعْمَامِ أَكْفَا، وَأَوْلَادِ رَسُولِ اللهِ بِالنَّدَا أَحْرَى،  
وَلَقَدْ هَمَمْتُ أَنْ لَا أَحْبِرَ جَوَابًا، وَأَنْ لَا أَسْطِرَّ فِي شَأْنِ هَذِهِ الحَادِثَةِ كِتَابًا، وَتَمَثَّلْتُ قَوْلَ  
صَاحِبِ لَامِيَّةِ العَجْمِ، فَهُوَ مِنْ جُمْلَةِ الحَكَمِ:

فَإِنَّمَا رَجُلِ الدُّنْيَا وَوَادِحَا مِنْ لَا يُعَوَّلُ فِي الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ

ثُمَّ عَنَّ لِي أَنْ اتَّصَلَ إِلَى الأُسْتَاذِ عَلَّهْ يَقْبَلُ، وَاعْلَلَّ نَفْسِي فِي بَقَا وَدِهِ بِعَسَى وَلَعَلَّ

أَعَاتِبُ المَرْءَ فِيمَا جَاءَ وَاحِدَةً ثُمَّ السَّلَامَ عَلَيْهِ لَا أَعَاتِبُهُ هَذَا وَقَدْ ذَكَرَ الأُسْتَاذُ فِيمَا  
كَتَبَ نَفَعَ اللهُ بِهِ وَنَفَعَهُ، أَنَّ لَهُ عَنِ الجَمْعِ مَايَعَا لَيْتَ مُرْفَعَهُ، فَالْمَرْجُو مِنْ جَنَابِكُمْ أَنْ تَتَلَطَّفُوا  
فِي اسْتِعْطَافِهِ، فَالْعَفْوُ مِنْ شِيْمِهِ وَتَمَامِ أوصَافِهِ، وَالسَّلَامُ" (3)

## المبحث الثاني: الدراسة الفنية

### أولاً: المضمون وبناء الرسالة:

جاءت المقدمة متجاوزة البسمة والحمد - وهو معهود في بعض الرسائل- مهينة المرسل إليه (العيدروس) وقد أنزله الكاتب منزلته العلمية، فأثنى عليه متلطفا متوددا، مستهلا بذكر صفة (المرسل إليه) "الأستاذ" داعيا الله أن يؤيده، ممتدحا كريم خصاله، وحميد خلاله، مشيدا بأصله العيدروسي، متيمنا بوجهه البهي، فوجه إليه التحية "السلام عليكم..." ممهدا وموطئا لموضوع الرسالة المتمثل في الاستشفاع له لدى (تلميذه) الزبيدي،

<sup>1</sup> المراد أنه شرح كتاب إحياء علوم الدين لأبي حامد الغزالي

<sup>2</sup> أي شرح القاموس المحيط للفيروزآبادي وضعه الزبيدي وكذلك شرح اللباب في اللغة

<sup>3</sup> ديوان الخشاب ص 389 ، ط. الجوانب

ثم يأتي **التخلص** للانتقال من المقدمة إلى الموضوع بذكر فصل الخطاب (أما بعد) كما هو معهود في تراثنا الأدبي، فرسالة الخشاب- رسالة عتاب- من الرسائل الاجتماعية، والعتاب لا يكون إلا بين من جمعتهما علاقة مودة، فالحرص على المودة والصدقة هو الدافع لكتابتها، وهي "في حاجة إلى اختيار رقيق الألفاظ، وسمح المعاني حتى يتمكن (الكاتب) من استئلال الحقد، وإعادة المودة إلى ما كانت عليه... والمقصود بها هم أصدقاء المرسل من الأدباء والكتاب"<sup>1</sup> ويرى القلقشندي أنها "تصدر عن ذوي الرتب والأخطار والمنازل والأقدار الذين يتوسل بجاههم إلى نيل المطلوب، ودرك الرغائب... والكاتب يحتاج إلى التلطف فيهما وإيداعهما من الخطاب ما يخرج به الشافع عن صورة المثقل على المشفوع إليه بما كلفه إياه، ويؤدي إلى بلوغ غرض المشفوع له... وسبيل ما كان منهما في الاستئزال عن السخائم أن يبني على الملاطفة والإشارة إلى فضيلة اللحم والصفح عن الخاطيء، وما فيها من حسن السمعة في العاجلة والثوبة في الأجلة"<sup>2</sup>

أما **موضوع** الرسالة وهو صلبها الذي يعد أهم جزء من أجزائها؛ وفيه بدأ الكاتب ببسط آرائه وأفكاره، وسرد الموضوع، واستطرد فيه، وأظهر فيها إبداعه، وقدرته على الحديث والإسهاب، والقدرة على استخدام الأساليب الفنية المتنوعة واضحة جلية، وتمثل الموضوع في طلب استشفاع العيروس له لدي الزبيدي الذي امتدحه مشيدا بكريم خصاله - وإن أساء الظن به- مبديا الحرص على صداقته ووده، ومع كونه حسيبا أديبا نثرا ونظما، ومحققا مدققا لغة وعلماء، ولا تزال رياض علمه تجود بسحر العقول، جودا يفيض على محبيه، ويعجز مناظريه، لم يلتصق له عنرا، فأغظ للخشاب في الخطاب، متجاوزا حد اللوم والعتاب، ظانا إساءة هذا الكاتب إليه، متوهما أنه ينم عليه، ظن الإثم بلا بينة أو إثارة من علم، وكان أجدر بفتيه مثله، ألا يأكل لحم أخيه، وأولى بعالم شهد بفضله الجميع ألا يفسد الود بقسوة العتاب والمن والأذى، وأن يصون عرض الكاتب، وهو الذي يجله، ويبتغي منه التواصل لا التنازع، والتجاوز عن الظنون لا نيل الجوائز، ولقد عزم الكاتب ألا يسطر في ذلك رسالة، وألا يعتمد إلا على نفسه، وأن يسمو بالعز وإن كان فيه الفقر، ويعلو على الذل وإن كان فيه الغنى، وقد رغب في اتصال الود، لعله يصفو ويعفو، ولو أن الكاتب طمع في كرمه كونه رجل من آل البيت، ولإن رغب (الزبيدي) في الفراق فليته يحقق الوفاق، مازجا الثناء بالعتاب الرقيق واللوم الرفيق، محققا الوحدة الموضوعية. وفي **الخاتمة** اجتهد في تلخيص فحوى الرسالة والهدف منها رابطا الخاتمة بالموضوع في علاقة وثيقة بين صدر الرسالة وعجزها، فشبهت المقدمة والخاتمة كجناحي الطير يدفعان الطائر للتخليق، ومن ثم الارتقاء بمضمون الرسالة عاليا<sup>3</sup> ثم تأتي الخاتمة مبرزة هدف الرسالة موجزة مغزاها متمثلة في المأمول من جناب السيد الشافع (العيروس) أن يشفع له عنده، متوسلا باللطف متوصلا بلوغ الصفح والعطف، فالففو من سجاياه، وفيض عطاياه، رغبة منه في الوثام، ثم يختتم الرسالة بالسلام.

### ثانيا: السمات اللغوية والأسلوبية:

اللغة في الأعمال الأدبية "تتميز بكونها بعيدة من النمطية المثالية المعيارية، ومتوسلة في الآن عينه بصدع كل ما هو ثابت أو مثالي، والانحراف عنه؛ بغية إنتاج الجمالية المقصودة، فإننا يمكن أن نلمح في نص الرسالة مجموعة من البنى الفنية أو الأدبية التي تشكل هذه اللغة الفنية التي لا تغض الطرف عن الأطراف المشاركة في إنتاج النص

[1] نقد النثر حتى نهاية العصر العباسي ط. الهيئة العامة للكتاب 1993 ص 279

2 صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، القلقشندي، دار الفكر، دمشق، 1987، ت. يوسف علي، ص 127/9

3 قهوة الإنشاء 417

الأدبي، وهذه الأطراف هي: المُرسِل... والمرسل إليه... ثم الرسالة أو النص المرسل، والمُرسل يقوم هو الآخر برعاية الطرفين الآخرين" <sup>1</sup>

واللغة رغم استمرارها لفترات طويلة - كاللغة العربية على وجه الخصوص- لا يجوز اعتبارها كما لو كانت أزلية قديمة يجب أن تستمر على طبيعة واحدة، إنما من الضرورة بمكان الوعي التاريخي للغة، أي ربط اللغة المستخدمة في الأدب بنسق عصرها الحضاري، فاللغة من أهم أدوات الحضارة التي تخضع لمسيرتها تقدماً وانتكاساً، من هنا تزدهر اللغة وتتطور، وتضيف الجديد إلى معجمها لغوياً ودلالياً في ظل مراحل النهضة، فإن تطور لغة كل مرحلة حضارية تعكس علاقة البشر فيها بعالمهم الطبيعي والاجتماعي بما تتضمنه تلك العلاقة من عمل اجتماعي، وتطور فكري وتجربة روحية، ومثل أخلاقية وجمالية، وهذا يقتضى نظرة أسلوبية حديثة للغة، واللغة الشعرية-حيث تتضمن الرسالة شعرا- أرفع الأدوات الرمزية طموحا إلى إدراك الواقع التعبيري عن حقائقه، وذلك أن اللغة في الأدب تعد أدق نسق للوعي في تجسيد خبرة مرحلة اجتماعية بعالمها... واللغة في الشعر تستخدم كافة طاقتها الصوتية والدلالية والتركيبية للتعبير عن اللغة الأدبية<sup>2</sup> إن كتابة الرسائل تعتمد على براعة الأديب، وثقافته وتمكنه من أدوات الكتابة التي من أهمها: الوقوف على أسرار اللغة، وطرق استخدامها، وتوظيفها لخدمة مهمته فهو يكتب بترو وإعادة النظر، ومتابعة الأفكار، فالرسالة تختلف عن الخطبة في ذلك. فقد رأى ابن قتيبة أنه يجب على الكاتب أن يتجنب الألفاظ التي سماها "وحشي الغريب"<sup>3</sup>

ونبه ابن الأثير على الألفاظ المستحسنة الاستخدام في الرسائل فهي "الألفاظ الجزلة المتينة مع عذوبة ولذاذة في السمع" <sup>4</sup>

أما الألفاظ الرقيقة فتستخدم في وصف الأشواق وذكر المودة والاستعطاف... فلغة الرسائل اتفقت مع شروط البلاغة والميل للوضوح والبساطة مع الابتعاد عن الغرابة والتعقيد والوحشي من الكلام. يقول ابن رشيق: "اللفظ جسم وروحه المعنى، وارتباطه كارتباط الروح بالجسم، يضعف بضعفه ويقوى بقوته"<sup>5</sup> كما ذكر ابن الأثير: أن "الرقيق منها يستعمل في استجلاب المودات وملاينات الاستعطاف وأشابه ذلك، ولست أعني بالجزل من الألفاظ أن يكون وحشيا متوعرا عليه عنجھية البداوة، بل أعني بالجزل أن يكون متينا على عذوبته في الفم، ولذاذته في السمع، وكذلك لست أعني بالرقيق أن يكون ركيكا سفسفا، وإنما هو اللطيف الرقيق الحاشية الناعم الملمس"<sup>6</sup>

وتتميز لغة الرسائل الاجتماعية بسهولة الألفاظ ووضوحها، والرقّة والجمال مع جزالة تخدم موضوعها، ومن ذلك المدح حيث تدبج بألفاظ رقيقة عذبة ناعمة تناسب المديح"<sup>7</sup>

لقد جاءت لغة الرسالة سلسلة واضحة متمثلة في موصوفات متعلقة بالممدوح مثل: "أنفاس، أخلاق، مناهج، مشاهد، مشارب" متبوعة بصفات مثل: "زكّية، مرّضية، سنيّة، قُدسيّة، عيّدروسيّة" فجاءت واضحة ذات إيقاع ولذاذة في السمع -على حد توصيف ابن الأثير- في سلاسة ويسر مع عفوية وتلقائية لا يشوبها تكلف ومثلها: "السيد، الحسيب"

1 فن الرسالة دراسة أسلوبية ججاجية، ص 114

2 شعر ناجي الموقف والأداة د. طه وادي ص 69

3 أدب الكاتب، ابن قتيبة، ت. علي فاعور، دار الكتب العلمية، بيروت، 1988 ص 142

4 المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر 1|110

5 العمدة في محاسن الشعر وآدابه، ص 28

6 المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، 1|172

7 صبح الأعشى 6|286



و"المُرْتَضَى، المُجْتَبَى" ونعوت مثل: "رَافِع، مُحَرَّر، نَظَام" وتراكيب مثل: "أَلْوِيَةِ العُلُوم، دَقَائِقِ المَنْطُوقِ والمَفْهُومِ" ذُرَّر المُنْثُورِ والمَنْظُومِ" "هُوَ رَوْضُ العَانَةِ، وَعَرُوسِ حُسْنِهَا" "سِخْرِهِ الحَلَال، وَبَارِدِهِ الزُّلَال" قرنت هذي التراكيب (مضاف + مضاف إليه) بين قوة ألفاظ المديح وجزالتها ووضوح المعاني وفخامتها، وكذلك الجمل الخبرية الماضية: "أَغْلَظَ فِي الخِطَابِ، جَاوَزَ حَدَّ العِتَابِ" والمضارعية: "أَبْسَطُ لِسَانُ الإِسَاءَةِ إِلَيْهِ، أَعَاتِبُهُ، أَنْتُمْ عَلَيَّ، يَكْحَلُ عَيْنَ الوِدِّ بِالقَدَا، يُتْبِعُ صَدَقَاتِهِ بِالمَنْ وَالأَدَى، والجمل الاسمية: "عَرَضْنَا مِنْهُ المُواصَلَةَ لِأ حُصُولِ الصِّلَةِ، مَفْصُودَنَا مِنْ شِيَمِهِ المَجَاوِرَةَ لِأ قَبْضِ الجَائِزَةِ، المَرْجُو مِنْ جَنَابِكُمْ أَنْ تَتَلَطَّفُوا، العَفْوِ مِنْ شِيَمِهِ) فقد جاءت الجمل واضحة خبرية – في معظمها- لتناسب الوصف وتقرير الحقائق، وتوالت المفردات والتراكيب في رقة وعذوبة، وتأزرت مع حسن الإيقاع للاستعطاف، واستصحاب التناسل القرآني لتقوية معنى العتاب وتحقق المقصود من الرسالة.

### ثالثا: التناسل:

يُعرَّف التناسل بأنه "تشكيل نص جديد من نصوص سابقة أو معاصرة بحيث يغدو النص المتناسل خلاصة لعدد من النصوص التي تحمي الحدود بينها، وتعاد صياغتها جيدا بحيث لم يبق من النصوص السابقة سوى مادتها"1 والتناسل إعلاءً من شأن البيان، ودرباً من دروب البلاغة، تُزيّن به النصوص... ويظهر العمق الثقافي والمسكوت عنه من ثقافة المبدع، ويتحقق منه القارئ، وفيه إظهارٌ لمفاتيح السرد ومباهج الحكمة، وتحولٌ من المباشرة إلى الالتفات وإظهار هويّة الذات، وفيه ربط بين مشتقات الإبداع، فلا يوجد نصٌ وليد الساعة، فهو موروثٌ رغم أنف كاتبه، وإن أبدع فيه وزخرفه"2 فإذا تناول الشاعر "المعاني التي قد سبق إليها فأبرزها في أحسن من الكسوة التي عليها لم يعجب بل وجب له فضل لطفه وإحسانه فيه..."3

وقد حدد الفزويني الاقتباس "بأن يضمن الكلام شيئا من القرآن أو الحديث"4 فوجود بذور لفكرة التناسل في النقد العربي القديم من خلال التقاطع بين الاقتباس والتناسل المباشر أو مفهوم التلميح الذي يكون بالإشارة إلى قصة، وعبد القاهر الجرجاني في فلسفة السرقات يؤكد أن المعاني المشتركة لا تعد سرقة5 وإنما تتبادل صفة العمومية والخصوصية التي تدخل في باب الأخذ، وهو يقترب من مفهوم التناسل، فالنقاد يشيرون إلى "استخدام المبدع إليه معينة في الأخذ بتعميمه، أو تخصيصه أو قلبه، وهو ما يقابل الامتناسل والتحويل في التناسلية، ومن هذه مصطلحات الاستشهاد والتضمين والتلميح والاقتباس"6 فمن حق المبدع "توظيف النصوص السابقة بالشكل الذي يؤدي إلى تجويد نصه، ورفع قيمته الفنية أي بالشكل الذي يخدم نصه فنيا، هذا ما أقره بعض النقاد العرب القدامى مثل ابن طباطبا الذي تحدث عن إمكانية إفادة المبدع من آثار من سبقه وتقديمها في شكل جديد... ولأهمية الموروث نجد المبدع مدعو إلى الحفظ والإكثار منه والفهم لتهديب الطبع وتدريب اللسان"7 و"تراثنا حافل بنظريات يقعدنا التخادل والعقوق عن الكشف عما يسكنها من أصول لنظريات نقدية غربية تبدو الآن في ثوب مبهرج بالعصرانية"8

1 النص الغائب د. محمد عزام، اتحاد الكتاب، دمشق، ٢٠٠١م، ص ٢٧

2 التناسل من دواعي البيان، محمد صادق، موقع الألوكة، 2018/1/24

3 عيار الشعر، ابن طباطبا العلوي، تحقيق عبد العزيز المنع، ط. دار العلوم، الرياض، 1985 ص 1/23

4 الإيضاح، الفزويني، ط. دار إحياء العلوم، بيروت، 1998، ص 381

5 الوساطة بين المتنبي وخصومه، ط. البابي الحلبي، 1966، ص 183

6 نظرية التناسل في النقد العربي القديم ص 38

7 التناسل في شعر ابن سناء الملك، زياد بني شمس، دكتورة، آداب، القاهرة، ص 40

8 السرقات الأدبية ونظرية التناسل، عبد الملك مرتاض، مج. علامات في النقد، عدد 12 مايو 1991

وقد جاء **التناص القرآني** غالبا على الأدب نظرا لطبيعة التعليم الديني والثقافة السائدة، فلا شك أن ثمة تواصلًا قويًا لشعراء هذا العصر مع القرآن الكريم وإحالة المتلقين إلى محفوظهم منه "تواصلًا خلاقًا لما يجمع بينهما من رصيد زاخر بتقديس القرآن الكريم والتأثر بمعانيه والاستمتاع بأسلوبه اللغوي الفذ وصوره الأدبية الرفيعة"<sup>1</sup> حيث جاء المعني القرآني ملهما للمبدع وهاديا له في تبصُّره بمسألة المصير، ويتحدد تأثره بها بمحددات ثقافته التي يوجبها القرآن الكريم، واستلهاهم معانيه وتجسيدها، فالقرآن قد يسرَّ سُبُل القول أمام الكتاب والشعراء، فقد نزل بلسان عربي مبين، فتمثلت فيه الصورة المثلى للبيان العربي، ورأى فيه فصحاء العرب وبلغاؤهم جوهر فطرتهم في اللغة والبيان، وأدركوا منذ أن استمعوا إلى آياته البينات، أنه فاق المستوى الذي تعارفوه، كما ذكر الوليد بن المغيرة<sup>2</sup> في روايته المشهورة. وفي روايات أخرى يشهد فيها فصحاء قريش -وهم على كفرهم- بسمو القرآن ويقرون على أنفسهم بالعجز، فكان القرآن يروع أولئك الفصحاء بسحر بيانه، ويهز مشاعرهم، وينفذ إلى نفوسهم، ثم تختلف استجاباته "إن ألفاظ القرآن هي لبّ كلام العرب وزبدته، وواسطته وكرائمه... وإليها مفزع حدّاق الشعراء والبلغاء في نظمهم ونثرهم، وماعدا الألفاظ المنقرّعات عنها والمشتقات منها هو بالإضافة إليها كالقشور والنوى بالإضافة إلى أطايب الثمرة"<sup>3</sup> وقال السيوطي: "إن كتابنا القرآن لهو مفجر العلوم ومنبعها، ودائرة شمسها ومطلعها... فترى كل ذي فن منه يستمد، وعليه يعتمد... هذا مع فصاحة لفظ وبلاغة أسلوب تبهّر العقول، وتسلب القلوب... وكان الشاعر يضع القرآن بين عينيه يستمد منه متى شاء... فكأنما أخذ القرآن بلبه، واستأثر بخياله"<sup>4</sup>

**ومن ذلك قول الخشاب اقتباسا: "إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ" فهو اقتباس**

من قوله تعالى: "يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ..."<sup>5</sup> فهو اقتباس مباشر لأحد التعابير الجاهزة التي تهدف إلى تقوية المعنى والتسليم مع الإقناع والتأثير. ومن ذلك قول الكاتب: أَلَيْقُ بِالْفَقِيهِ "أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ"؟! مقبسا من قوله تعالى: "أَيُّجِبُ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْنَاهُ"<sup>6</sup> وقول الكاتب: "والأنسب...الأ... يُنْبِعُ صِدْقَاتِهِ بِالْمَنِّ وَالْأَدَى" محدثا شيئا من التغيير في النص القرآني: "الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَدَى"<sup>7</sup> فالفعل لدى الكاتب مسند للمفرد و"صدقاته" مرادف لـ "مانفقوا" في النص القرآني، ثم تزداد المغايرة في قول الكاتب: "أَنَّ يُحَرِّكَ بِمِثْلِ ذَلِكَ لِسَانِهِ" فتعبيره خبري عتاب على قول مشين، والتعبير القرآني جاء في أسلوب انشائي طلبى متمثلا في نهى الله سبحانه لنبيه (صلى الله عليه وسلم) فقد تكفل سبحانه بجمعه "لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ"<sup>8</sup> فهذا التقاطع بين الاقتباس والتناص المباشر أو بين التلميح والتصريح يمنح النص حيوية وتفاعلية مع النصوص ذات المصادقية العالية، فيزيده وضوحا وتوكيدا للفكرة وإقناعا بها، فمن حق المبدع توظيف النصوص السابقة بالشكل الذي يؤدي إلى تجويد نصه -كما أوضح ابن طباطبا- فالمبدع مدعو إلى الحفظ والإكثار منه مع الفهم لتهديب الطبع وتدريب اللسان وهذا من شأنه أن يغذي القريحة وينمي التعبير.

1 ديوان ابن نباتة د عوض الغباري ط. هيئة قصور الثقافة 2000 ص 17

2 الجامع لأحكام القرآن، القرطبي، ت. أحمد البردوني، دار الكتب المصرية، 1964م، 10/165

3 المفردات في غريب القرآن، الأصفهاني، ت: صفوان عدنان، دارالقلم، 1412هـ

4الإتقان في علوم القرآن، السيوطي، محمدأبو الفضل، الهيئة الكتاب، 1974، 1/16

5 سورة الحجرات من آية 12

6 سورة الحجرات من آية 12

7سورة البقرة، آية 262

8 سورة القيامة، من آية 16

## المبحث الرابع : السمات التصويرية

تعد الصورة الشعرية أبرز الأدوات الفنية في التعبير، وأبلغها تأثيراً في النفس، وتحريكاً وإمتاعاً للوجدان، وقد نبه عبد القاهر الجرجاني على دور الصورة فقال: "فإنك لترى بها الجماد حياً ناطقاً والأعجم فصيحاً، والأجسام الخرس مبينة والمعاني الخفية بادية جلية، وإذا نظرت في أمر المقاييس وجدتها ولا ناصر لها أعزّ منها، ولا رونق لها ما لم تزنها، وتجد التشبيهات على الجملة غير معجبة مالم تكنها، وإن شئت أرتك المعاني اللطيفة التي هي من خبايا العقل كأنها قد جسمت حتى رأتها العيون، وإن شئت لطفت الأوصاف الجسمانية حتى تعود روحانية لا تنالها إلا الظنون"<sup>1</sup> ويستحسن النقاد ألا تضطرب الصورة الشعرية بأن تتنافر أجزاءها في داخلها أو تتنافى مع الشعور السائد في التجربة، كما تعد الصور التعبيرية الإيحائية أقوى فنياً من الوصفية المباشرة، كما يقول العقاد: "فالشاعر من يشعر بجوهر الأشياء لا من يعددها ويحصي أشكالها وألوانها... ولكن التشبيه أن تطبع في وجدان سامعك و فكره صورة واضحة مما انطبع في نفسك<sup>2</sup> فكلما كانت الصورة أكثر ارتباطاً بالشعور كانت أقوى صدقاً وأعلى فناً، ولذا كان مما يطغى على الأصالة الاقتصار على الصور التي تقف عليها الحواس، كما يعد التصوير الفني من أهم خصائص الأدب، وهو شاهد على قوة الإبداع لدى الكاتب؛ لأنه العنصر الذي يتيح للأديب أن يؤلف الصور الجديدة المبتكرة، بل يساعد على تحقيق علامة من علامات تميز النص لتحسينه وتزيينه.

ومن ذلك قوله: "ورَافِعُ أَلْوِيَةِ الْعُلُومِ وَنِظَامِ دُرَرِ الْمُنْثُورِ وَالْمَنْظُومِ فَإِذَا هُوَ رَوْضُ الْغَائَةِ الْغُصُونِ، وَغُرُوسِ حُسْنِهَا عَنِ الْخَوَاسِدِ مَصُونِ" فقد جسد العلوم بتصويرها رايات مرفوعة، كما صور النثر والنظم دررا منظومة حتى استحالت رياضاً، وغدا حسنهما عروساً مصونة ومن هذه الصور قوله: "رَأَيْتُ مِنْ سِحْرِهِ الْحَلَالَ، وَبَارِدِهِ الرُّزَالَ مَا بَهَرَ الْعُقُولَ، سَحَابِيبِ جُودِهِ مَاطِلَةً، جَلَى آدَابِهِ، اسْتَمْتِطِرُ نَدَا يَدَيْهِ" حيث صور إبداعه ذراً وبيانه سحراً، ووقعه ماءً بارداً زلالاً، فقد جاءت صورة جوده سحائب ماطلة، وبدا نداءه يستمطر وغدا أدبه حلياً، كما جاءت صورة "أَبْسِطُ لِسَانُ الْإِسَاءَةِ إِلَيْهِ" مركبة تمزج بين استعارة اللسان للإساءة والكنائية عن التطاول، ثم ترد الصورة القرآنية المنفرة من الغيبة والنميمة في قوله: "أَيْلِقُ بِالْفَقِيهِ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ؟!" مع الإيقاع ما أضفي على الصورة جمالا وأكسبها رونقا وكذلك قوله: "أَنَّ يُحْرَكَ بِمِثْلِ ذَلِكَ لِسَانِهِ" مستلهما التعبير القرآني "فالصور القرآنية تنسم بأنها صور حسية في أغلبها إضافة إلى دقتها في التصوير مع الإيحاء الذي لا حدود له ثم التناسق المطرد بين جزئيات الصورة الواحدة"<sup>3</sup> ففي التصوير الاستعاري المركب "يَكْحَلُ عَيْنَ الْوَدِّ بِالْقَدَا" تجسيد للودِّ المكتحل بالقذى، وتنفير من سوء صنيعه العاصف كما في قوله: "وَعَصْفِهِ بِرِيحِ الصَّدِّ" صور الصدِّ ريحا عاصفة تذهب بالمودة، وتنسف أواصر المحبة.

## المبحث الخامس: بنية البديع والسمات الإيقاعية:

النثر الأدبي كالشعر له إيقاعه الخاص به، وقد اهتم الكتاب بمكونات إيقاع الرسائل عبر البنى البديعية، حيث ارتبط البديع في الذاكرة النقدية والبلاغية في تراثنا العربي باعتباره علماً "يعرف به وجوه تحسين الكلام، بعد رعاية تطبيقه على مقتضى الحال ووضوح الدلالة"<sup>4</sup> التي ترتبط بالحالة النفسية والشعورية للباتِّ، وكذلك حالة المتلقي الخاص الذي

1 أسرار البلاغة، ص 41

2 الديوان في الأدب والنقد، العقاد، المازني، ط. نهضة مصر، ص 45

3 التصوير الفني في القرآن الكريم، سيد قطب، ط. دار المعارف، 1990، ص 35

4 الإيضاح، القزويني، ت. إبراهيم شمس، دار الكتب العلمية، 2003م، ص 255.

تم إنتاج النص من أجله، أو المتلقي العام الذي يتلقى النص... إذ يستلزم فيه مراعاة كيفية التعبير عن قصده، وانتخاب الإستراتيجية التي تتكفل بنقله مع رعاية العناصر السياقية الأخرى<sup>1</sup> كالسجع والجناس ونحوهما

### أولاً: السجع:

السجع هو تواطؤ الفاصلتين من النثر على حرف واحد، كما قال السكاكي: "الأسجاع من النثر كالقوافي في الشعر"<sup>2</sup> فإن اختلفتا في الوزن فهو السجع المطرف كقوله تعالى: (ما لكم لا ترجون لله وقاراً وقد خلقكم أطواراً)<sup>3</sup> وإلا فإن كان أكثر ما فيها مثل ما يقابله من الأخرى في الوزن والتقفية فهو المرصع كقول الحريري: فهو يطبع الأسجاع بجواهر لفظه، ويقرع الأسماع بزواجر وعظه... وإلا فهو السجع المتوازي كقوله تعالى: (فيها سرر مرفوعة وأكواب موضوعة)<sup>4</sup> واعلم أن فواصل الأسجاع موضوعة على أن تكون ساكنة الأعجاز موقوفاً عليها؛ لأن الغرض أن يزاوج بينها، ولا يتم ذلك إلا بالوقف... لم يكن بد من إجراء كل من الفاصلتين على ما حكم الإعراب فيفوت الغرض من السجع"<sup>5</sup> وقد يلجأ البليغ إلى بعض تصريف في الكلمة على خلاف قاعدتها في اللسان مراعاةً للسجع المتناظر.

### ب- السجع بين الطبع والتكلف:

ثمة من يتكلف الأسجاع ويؤلف المزودج ويتقدم في تحبير المنثور، وقد تعمق في المعاني وتكلف إقامة الوزن، ومن تجود به الطبيعة، وتعطيه النفس سهوا رهوا مع قلة لفظه... كما قيل الكلمة إذا خرجت من القلب وقعت في القلب، وإذا خرجت من اللسان لم تتجاوز الأذان<sup>6</sup> وقال عبد القاهر: لا يحسن هذا النوع إلا إذا كانت الألفاظ تابعة للمعاني، فإن المعاني إذا أرسلت على سجيبتها، وثركت وما تريد طلبت لأنفسها الألفاظ، ولم تكتس إلا ما يليق بها، فإن كان خلاف ذلك كان كما قال أبو الطيب: إذا لم تشاهد غير حسن شباتها وأعضائها فالحسن عنك مغيب كقول الله عز وجل: (فإذا هم مبصرون. وإخوانهم يمدونهم في العي ثم لا يقصرون)<sup>7</sup> إن المماثلة بين "مبصرون" و "يقصرون" في الوزن وحرفي الصاد والراء مع الواو والنون من لزوم ما لا يلزم، فجاء حسناً بديعاً، لأنه جاء سلساً بلا تكلف، ولا محبوب اجتلاباً، وجاء كل من اللفظين ملائماً للمعنى المراد منه"<sup>8</sup> فأنت لا تجد في جميع ما ذكرت لفظاً اجتلب من أجل السجع، وثرك له ما هو أحق بالمعنى منه وأبر به، وأهدى إلى مذهبه،... إن المتكلم لم يقد المعنى نحو التجنيس والسجع، بل قاده المعنى إليهما، وعبر به الفرق عليهما، حتى إنه لو رام تركهما إلى خلافهما مما لا تجنيس فيه ولا سجع، لدخل من عقوق المعنى وإدخال الوحشة عليه، في شبيه بما يُنسب إليه المتكلف للتجنيس المستكره، والسجع النافر، ولن تجد أيمن طائراً، وأحسن أولاً وآخرأ، وأهدى إلى الإحسان، وأجلب للاستحسان، من أن تُرسل المعاني على سجيبتها، وتدعها تطلب لأنفسها الألفاظ، فإنها إذا ثركت وما تريد لم تكتس إلا ما يليق بها، ولم تلبس من المعارض إلا ما يزينها، فأما أن تضع في نفسك أنه لا بد من أن تجنس أو تسجع بلفظين

1 استراتيجيات الخطاب، عبد الهادي الشهري، ص 180.

2 مفتاح العلوم، السكاكي ت. أكرم عثمان، 1982م، دار الرسالة ص 672

3 سورة نوح، آية 13، 14

4 سورة الغاشية آية 11-12

5 صبح الأعشى 2|202

6 البيان والتبيين، الجاحظ، ت. فوزي عطوي، دار صعب، 1968، ص 572 "

7 سورة الأعراف، آية 202

8 أسرار البلاغة، عبد القاهر الجرجاني، دار إحياء التراث 2005م، ص 871

مخصوصين، فهو الذي أنتت منه بعرض الاستكراه، وعلى حَظَرٍ من الخطأ والوقوع في الذم<sup>1</sup>

"فقد جنى هذا التكلف اللفظي كثيرا إذ أنه ضيق كما فعل التزام القافية بالقصيدة العربية، وقد وجدنا من تخلى عن هذا التكلف... فاستطاع أن ينطلق إلى رحاب أوسع كالمولحي، وتخلّى بالنسبة لغيره فتمكن من عرض آرائه بحرية ووضوح لم يتمكن منها من سبقه من الذين كبلوا أنفسهم بقيود السجع والبديع<sup>2</sup> فأى أنماط السجع أقرب للطبع وصادر عن عفوية؟ وأيها جمع بين تناسق المعنى وتناغم الموسيقى؟ يتضح ذلك فيما يلي:

1 - **السجع المتساوي الفقرات:** قيل أحسن السجع ما تساوت قرائنه كقوله تعالى: "في سدرٍ مَخْضُودٍ. وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ. وَظَلِّ مَمْدُودٍ"<sup>3</sup> ومن أمثلة ذلك قول الكاتب: "ذو الأنفاس الزكّية، والأخلاق المرصّية، والطلّعة السنيّة، والمناهج السنيّة، والمشاهد القدسيّة، والمشارب العيذروسيّة" حيث تساوت الفقرات الست مع قصرها وسلاستها وصدورها في عفوية وتلقائية مما زاید من إيقاعها في السمع، ومن ثم وقعها في النفس. ومثل ذلك قوله: (هو رَوْضُ العَانَةِ الغُصُونِ، عن عَيْنِ الحَوَاسِدِ مَصُونِ) فقد زان تساوي فقرتي السجع مع المماثلة بين "العصون" و"مصون" في الوزن وأحرف الصّاد و الواو والنون من لزوم ما لا يلزم، ويشبه ذلك قوله: "أغلظ في الخطاب، وجاوز حدّ العتاب" حيث تساوي الفقرتين مع ما يشبه التماثل لتقارب (ط،ت) الموطئة للسجعة (اب،اب) في "الخطاب، العتاب" في تلقائية و عفوية، فقد جاء كل من اللفظين ملائما للمعنى المراد منه، وفي قوله: "محرّر دقایق المَطُوقِ والمَفْهُومِ، ونظامِ دُرَرِ المَنْثُورِ والمَنْظُومِ" جاء تساوي الفقرتين وتماثل الكلمات في الوزن ما زاید التعبير إيقاعا وتأثيرا.

2 - **السجع المختلف الفقرات:** هو ما طالت قرينته الثانية كقوله تعالى: (والنجم إذا هوى. ما ضلّ صاجِبُكُمْ وما غوى)<sup>4</sup>

ولا يحسن أن تولي قرينة قرينة أقصر منها كثيرا؛ لأن السجع إذا استوفى أمده من الأولى لطولها ثم جاءت الثانية أقصر منها كثيرا يكون كالشيء المبتور، ويبقى السامع كمن يريد الانتهاء إلى غاية فيعثر دونها، والذوق يشهد بذلك ويقضي بصحته، وهو يلي السجع المتساوي الفقرات في الحسن، لكن ثمة من يرى أن السجع المختلف الفقرات "قد يكون في موقعه الملائم مثل (المتساوي الفقرات) في الحُسن، وطول السجعة الثانية أو الثالثة قد يزيد السجع حُسناً؛ لأنه يُخرجه عن النّمطيّة المتناظرة، فيكون أكثر تنبيهاً وإثارةً للنفس، وكتاب الله مُتشابه في الحُسن، على أنّ المعاني ينبغي أن تكون صاحبة الحظّ الأوفر من الاعتبار، وما تستدعيه المعاني من تساوي الفقرات أو تفاضل فهو الذي يحسن أن يُصنر إليه دوماً والقيود من وراء ذلك شكليّة"<sup>5</sup> ومثال ذلك قول الكاتب: " ودانت له الرؤوس وحلّ مُشكّلاتِ العبابِ والقاموس" فقد اقتضى المعنى إطالة الفقرة الثانية لبيان فضل الممدوح وتعليل خضوع الرؤوس له، وقد يقتضى المعنى تفاصيل أكثر كما في (شبه الجملة "بمثله") التي اقتضاها سياق العتاب في قوله: "وهبه وهبني ألف دُرّة، أيلقُ بِمِثْلِهِ أَنْ يَعْملَ فِيهَا فِكْرَهُ" وقد يطيل الفقرة الأولى ويقصر الثانية كقوله: "مَعَ كَوْنِهِ لَيْسَ لَهُ فِي فَضْلِهِ مِنْ مُبَارِي، لَمْ يَفَلْ لَمَّا لِعُنْأَرِي وَتَوَهَّمْ أَيْ أَبْسِطْ لِسَانَ الإِسَاءَةِ إِلَيْهِ، وَأَعَاتِبُهُ وَأَنْمُ عَلَيْهِ" فقد جاء

1 أسرار البلاغة، ص 10

2 أثر المقامة في نشأة القصة المصرية الحديثة، د. محمد رشدي حسن ص 20

3 سورة الواقعة آية 28 - 30

4 سورة النجم، آية 1، 2

5 البلاغة العربية أسسها وعلومها وفنونها عبد الرحمن حبنكة، دار القلم 1414هـ، 1/841

سياق العتاب متطلبا هذي المفردات لاسيما قوله: "وَمَقْصُودَنَا مِنْ شِيْمِهِ الْمَجَاوِرَةَ لَا قَبْضَ الْجَائِزَةَ، وَأَنَّ غَرَضَنَا مِنْهُ الْمُواصَلَةَ لَا حُصُولَ الصِّلَةِ" ففي

هندسة بناء الجمل مع تماثلها مايزد التعبير إيقاعا والمعنى تأثيرا

3- **السجع المطرف:** هو ما اختلفت فيه الفاصلتان في الوزن واتفقتا في القافية كقوله: "مَا بِهِرَ الْعُقُولِ، وَأَحْجَمَ عَنِ مِثْلِهِ أَوْلُو الْعُقُولِ وَالْمَنْقُولِ" وقوله: "وَعَايَةُ مَا أَوْجَبَ هَذَا الْأَمْتِنَانِ، وَفَتَحَ بَابَ الْمَذَاكِرَةِ فِي هَذَا الشَّانِ" و "فَالْمَرْجُو مِنْ جَنَابِكُمْ أَنْ تَنْلَطِفُوا فِي اسْتِعْطَافِهِ، فَالْعُقُو مِنْ شِيْمِهِ وَتَمَامَ أَوْصَافِهِ" ففي السجعات (العُقُولِ وَالْمَنْقُولِ، الْأَمْتِنَانِ الشَّانِ، اسْتِعْطَافِهِ أَوْصَافِهِ) اختلف السجع وزنا واتفق قافيةً، وهو ما يقلل من الإيقاع ويضحي بشئ منه مراعاةً للمعنى، مما يدل على إيثار الطبع وتجاوز التكلف. 4- **السجع المرصع:** وهو تماثل إحدى القرينتين من الألفاظ أو أكثر مع ما يقابلها من الأخرى في الوزن والتقفية كقول الكاتب: "أَنْ لَا أَحْبِرَ جَوَابًا، وَأَنْ لَا أَسْطِرَّ... كِتَابًا" فتماثل بناء القرائن وزنا وتقفيَةً في (أَنْ لَا أَحْبِرَ، أَنْ لَا أَسْطِرَّ) و(جَوَابًا، كِتَابًا) مما ضاعف التنغيم وكثف التوقيع ومن ثم التأثير.

5- **السجع المتوازي:** هو السجع الذي تكون فيه آخر كلمة في الفقرتين متوافقتين في الوزن العروضي والقافية، كقول الخشاب: "أَنْ لَا يُكْجَلَ عَيْنَ الْوَدِّ بِالْقَدَا، وَيُنْبَغُ صَدَقَاتِهِ بِالْمَرْ وَالْأَدَى" فتماثل الوزن وارد في أغلب مفردات الفقرتين في (يُكْجَلَ، يُنْبَغُ) و(الْوَدِّ، الْمَرْ) ويتوج ذلك وزنا وقافية في (الْقَدَا، أَدَى) وهذا التوازي في السجع أوقع تنغيمًا وأعذب ترنيمًا، وأنفى للتصنع والتكلف، وأنسب للعتاب مع التلطف.

#### ثانيا: الجناس:

يعد الجناس استصحابا للدال دون المدلول أي تكرار للفظ دون المعنى – في الجناس التام - والجناس من الفنون البيديعية التي اهتم بها البلاغيون، وهو كما يعرفه ابن سنان: "توافق صيغتا لفظين مع اختلاف المعنى، أو يكون بعض الألفاظ مشتقا من بعض إن كان معناهما واحدا"1 وظيفة الجناس التعبيرية أثراء المعنى عندما يكون الجناس مقبولا غير متكلف، وليس من حقنا أن نرعى الجناس في كل نص بالتكلف، فثمة كثير من نماذج الأدب العربي الرفيع جاء فيها الجناس مرتبطا ارتباطا عضويا بالنص بحيث يغدو من المتعذر التعبير عما يرمى إليه النص الأدبي بعبارة أخرى2 كما يقول عبد القاهر الجرجاني (إنك لا تستحسن تجانس اللفظين إلا إذا كان موقع معنيهما من العقل موقعا حميدا، ولم يكن مرمى الجامع بينهما مرمى بعيدا... وعلى الجملة فإنك لا تجد الجناس مقبولا ولا سجعا حسنا حتى يكون المعنى هو الذي طلبه واستدعاه، وساق نحوه، وحتى تجده لا تبتغي به بدلا، ولا تجد عنه حولا، ومن ههنا كان أحلى تجنيس تسمعه وأعلاه وأحقه بالحسن أولاه، ما وقع من غير قصد من المتكلم إلى اجتلابه، وتأهب لطلبه"3 ولا يقتصر دور الجناس على الوظيفة الموسيقية "فاستصحاب الدال دون المدلول لا يعدو أن يكون ترجيعا صوتيا، وترديدا للألفاظ وتجانسا هو من لبنات الموسيقى الأساسية، والترجيع الصوتي هو مميز الشعر الأكبر- كما يرى جان كوهين- لأن الكلام في الحقيقة يكتسب طاقات دلالية خلاقة في

1 سر الفصاحة لابن سنان ص 121 تحقيق د. عبد الرازق أبو زيد ط 1976، نقد الشعر لقدمه ابن جعفر تحقيق عبد

المنعم خفاجي 162

2 السابق ص 117

3 اسرار البلاغة ص 14، 16 ط المكتبة التوفيقية، 1990م

نطاق نظام الأدوات المكتسبة معاني جديدة طارئة بمقتضى تفاعلها لا مجرد معانى الكلام فى مستواها الإخباري، وأنماط معانى اللغة الجديدة التى زرعت فى لغة الكلام بمفعول تلك الموسيقى بالدرجة الأولى 1 فللجناس قيمة تعبيرية تتخطى حاجزاً التحسين اللفظى – الذى لا ننكر أن الجنس يحققه، وإنما ننكر ألا نتجاوزه – ولا يتحقق ذلك إلا فى النصوص الرفيعة بالطبع 2 وإدراك التمايز بين الجنس المطبوع والمصنوع مرجعه إلى الذوق المصقول بالثقافة والخبرة والدرية والمكابدة فى قراءة الأساليب الأدبية الرفيعة، فتجسد المعانى الذهنية فى أشكال لغوية لها طابعها الصوتى الخاص، وهو وحده الذى يستطيع أن يكشف ما نزل بصاحبه من طول المكابدة وشرح الجبين والتكلف فى تعبيرات متجانسة، ولكنها تنقل كاهل التعبير؛ لأنها صدرت من غير طبع وعلى سبيل المهارة الحرفية فى صناعة أشكال لفظية تخلو من الروح الفنية والعاطفة الإنسانية وعلى كل حال فإن الجنس المطبوع يتجاوز الوظيفة التحسينية الإضافية إلى الوظيفة التعبيرية الفنية<sup>3</sup>

ومن ذلك قول الخشاب: "وَهَبُهُ وَهَبِي أَلْفَ دُرَّةٍ" فالتجانس بين

فعل الأمر مسبقاً بواو العطف (وَهَبَ) والماضي (وَهَبَ) أحدث توافقاً موقفاً بين السياقين المعنوي للعتاب الرقيق والموسيقى بالترديد الصوتي، وهو ما أضفى على عفوية التعبير قوة تأثير. وفي قوله: "عَرَضْنَا مِنْهُ الْمُوَاصَلَةَ لَا حُصُولَ الصَّلَةِ، وَمَقْصُودَنَا... الْمَجَاوِزَةَ لَا قَبْضَ الْجَائِزَةَ" حدد هدف الرسالة معنوياً لا مادياً فى تحقيق "المواصله" أى التواصل بين الصديقين "لا حصول الصلة" وقد جاء التجنيس مجسداً لهذا الهدف مع الأثر الموسيقى الأخاذ، حيث حقق الجنس وظيفته التعبيرية والموسيقية فى شيء من المهارة وإعمال العقل المقبول.

وكذلك وظف ترادف الجمال المتماثلة والمتجانسة لتأكيد العتاب الرقيق فى قوله: "ذَهَبَ بِي عَفَا اللَّهُ عَنْهُ كُلُّ مَذْهَبٍ، وَسَلِّكَ مَسَلِّكَ مِنْ يَرِي ذَلِكَ..." فقد جاء الجنس الاشتقائي فى (ذهب، مذهب) حيث ينتميان إلى جذر لغوي واحد، وزاد من حسنه رد العجز على الصدر، وكذلك فى (سلك، مسلك) وهكذا تعانق الجنس المطبوع، والسجع الحسن مع هندسة بناء الجمال، وتمائل التراكيب، وتجاوز الزينة اللفظية، وتتخطى حاجزاً التحسين اللفظى – الذى لا ننكر أن الجنس والسجع وتمائل البناء يحققه- ليحقق الهدف المعنوي المتوافق مع مغزى الرسالة، فجاء جمال المبنى متناسقاً مع دقة المعنى، وهكذا تآزر البناء الفني للرسالة مع ما اتسمت به دقة لغوية موسومة بالسلاسة والوضوح، وال عفوية فى التوظيف الموسيقى من سجع وتجنيس، وناسب التصوير دقة التعبير عن مضمون الرسالة وتحقيق الهدف من انشائها، فكان حسن المبنى لإثراء المعنى بلا عنت أو تكلف.

## الخاتمة

تبيين من خلال هذا البحث عدة نتائج وتوصيات منها:

1- أن الاحتكام إلى الفنون الأدبية يعد أبلغ رد على من ادعى أن الأدب فى العصر العثماني قد صار جامداً لا أثر للحياة فيه فاهملت فيه الدراسة ظلماً وأجحفت بحقه عدواناً، ومن فنون الأدب فن الرسالة موضوع هذا البحث الذى عرّف بالكاتب المرسل المشفوع له (الخشاب) والمرسل إليه الشافع (العيدروس) و المعائب المشفوع عنده (مرتضى الزبيدي)

1 خصائص الأسلوب فى الشوقيات، محمد الطرابلسي، مجلس الثقافة 1998 ص74

2 البديع المصطلح والقيمة د. عبدالواحد علام ط. مكتبة الشباب 1990 ص123

3 فى المعانى والبديع د. عبد الفتاح عثمان ط. مكتبة الشباب 1988 م ص190

موضوع الرسالة، كما عرض نص الرسالة محللا المضمون والبناء الفني لها في سياقاته التاريخية والاجتماعية واللغوية والتصويرية والموسيقية.

2- أن الأدب في هذا العصر لا زال فيه حيوية وحياة، وطبع ينبذ التكلف وينفر من الجمود والتخلف

3- أن الأدب في حاجة ماسة لمزيد من الدراسة الموضوعية المتأنية الجادة دون أحكام مسبقة، ومزيد من التعمق والتحقيق بعيدا عن التعمم غير الدقيق.

4- كشفت الرسالة مدى الحرص على علاقات المحبة والترابط الاجتماعي بين الأدباء والعلماء والوجهاء وأفراد المجتمع

5- أن ساحة الأدب الجاد لم تنحصر في الشعر وحده بل شملت النثر الفني متمثلا في الرسائل والمقامات والخطب وتقريظ الكتب والتراجم وغيرها من فنون أدبية وبلاغية تحتاج بحوث أخرى تبرز مافيه من كنوز يزر بها تراثنا الأدبي.

### المصادر والمراجع

أولاً: المصادر:

أ- المخطوطة

- 1- ديوان ترجمان العرفان رقم 3338 بالمكتبة الأزهرية (مكتبة حلیم)
- 2- ديوان ترويح البال مخطوط رقم 5092 المكتبة الأزهرية (حسنين)
- 3- ديوان تنميق الأسفار مخطوط بدار الكتب المصرية رقم 1487 أدب
- 4- (مقدمة) ديوان الخشاب مخطوط رقم 539 أدب دار الكتب ، 554 أباطة (المكتبة الأزهرية) ب- المطبوعة:

5- ديوان الخشاب ص 389 ، ط. الجوائب 1970 (مقدمة الديوان اشتملت على الرسالة موضوع البحث)

ثانياً: المراجع :

- 1- الإلتقان في علوم القرآن، السيوطي، ت. محمد أبو الفضل، الهيئة المصرية للكتاب، 1974
- 2- الأدب في العصر المملوكي د. زغلول سلام، ط. دار المعارف، 1990
- 3- أدب الكاتب، ابن قتيبة، ت. علي فاعور، دار الكتب العلمية، بيروت، 1988
- 4- الأدب المصري في العصر العثماني، محمد كيلاني، ط. الفرجاني، 1969م
- 5- أثر المقامة في نشأة القصة المصرية الحديثة، د. محمد رشدي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1974م
- 6- أسرار البلاغة، عبد القاهر الجرجاني، دار إحياء التراث 2005م
- 7- الإيضاح، القزويني، ت. إبراهيم شمس، دار الكتب العلمية، 2003م
- 8- البديع المصطلح والقيمة، د. عبدالواحد علام، ط. مكتبة الشباب 1990
- 9- البلاغة العربية أسسها وعلومها وفنونها عبد الرحمن حبنكة، دار القلم 1414 هـ
- 10- البيان والتبيين، الجاحظ، ت. فوزي عطوي، دار صعب، 1968
- 11- تاريخ آداب اللغة العربية، جورج زيدان، ط. الهلال 1981
- 12- تاريخ الأدب العربي (العصر العثماني) د. عمر موسى باشا، دار الفكر بدمشق 1985م
- 13- تاريخ الأدب الأندلسي، إحسان عباس، ط. دار الثقافة بيروت 1998م
- 14- التصوير الفني في القرآن الكريم ، سيد قطب ، ط. دار المعارف 1990م
- 15- الجامع لأحكام القرآن، القرطبي، ت. أحمد البردوني، دار الكتب المصرية، 1964م



- 16— خصائص الأسلوب في الشوقيات، محمد الطرابلسي، مجلس الثقافة 1998م
- 17— دور الأزهر في الحفاظ على الطابع العربي لمصر إبان الحكم العثماني، د. عبد العزيز الشناوي، الهيئة العامة للكتاب، 1998م
- 18— ديوان المتلمس ت. حسن الصيرفي، ط. الشركة المصرية 1970
- 19— ديوان ابن نباتة د عوض الغباري ط. هيئة قصور الثقافة القاهرة 2000
- 20— الديوان في الأدب والنقد، العقاد، المازني، ط. نهضة مصر 2002م
- 21— الرسائل الفنية في العصر الإسلامي حتى نهاية العصر الأموي ، جواد رضا غانم، المكتبة الوطنية ، بغداد 1978
- 22— سر الفصاحة لابن سنان ت. د. عبد الرازق أبو زيد ط 1976،
- 23— شعر ناجي الموقف والأداة، د. طه وادي، ط. دار المعارف 1990
- 24— صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، القلقشندي، ت. يوسف علي، دار الفكر، دمشق 1987،
- 25— عجائب الآثار في التراجم والأخبار (تاريخ الجبرتي)، عبد الرحمن الجبرتي ط. الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2010
- 26— العصر الجاهلي، شوقي ضيف، دار المعارف 1989
- 27— عيار الشعر، ابن طباطبا العلوي ، تحقيق عبد العزيز المناع، ط . دار العلوم، الرياض، 1985
- 28— عصر الدول والإمارات - مصر، د. شوقي ضيف، دار المعارف، 1999م
- 29— الفن ومذاهبه، د. شوقي ضيف، دار المعارف، 1990
- 30— في المعاني والبديع د. عبد الفتاح عثمان ط. مكتبة الشباب 1988م
- 31— الكواكب السائرة، الغزي، ت. خليل المنصور، دارالكتب العلمية، 1997 لسان العرب، ابن منظور، دار صادر، بيروت، 2005
- 32— مفتاح العلوم، السكاكي ت. أكرم عثمان، 1982م، دار الرسالة
- المفردات في غريب القرآن، الأصفهاني، ت: صفوان عدنان، دار القلم، 1412 هـ
- 33— مقاييس اللغة، ابن فارس، ت. عبد السلام هارون، اتحاد الكتاب، دمشق 2002
- 34— النثر الفني في القرن الرابع الهجري، د. زكي مبارك ، ط. الهيئة المصرية العامة للكتاب 2010
- 35— النص الغائب د. محمد عزام، اتحاد الكتاب العرب ، دمشق، ٢٠٠١م
- 36— نقد الشعر، قدامه ابن جعفر، ت. عبد المنعم خفاجي 162
- 37— نقد النثر في تراث العرب النقدي حتى نهاية العصر العباسي د. نبيل خالد أبو علي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1993م
- 38— الوساطة بين المتنبي وخصومه، ط. عيسى البابي الحلبي، 1966
- الرسائل الجامعية:**
- 39— التناص في شعر ابن سناء الملك، زياد بني شمس، دكتوراة، آداب، القاهرة، 2012م
- 40— شعر الطبيعة في مصر في العصر العثماني، أحمد حجازي دكتوراة بدار العلوم ج القاهرة 2006
- 41— فن الرسائل في العصر المملوكي، رشا النحال، دكتوراة، م. الجامعة الإسلامية، غزة 2014
- 42— النثر في العصر العثماني في مصر والشام، د. محمد الأعصر، دكتوراة بدار العلوم، ج. القاهرة 2013م
- المجلات والدوريات وشبكة المعلومات:**
- 43— الفنون البيديعية في الرسائل الإخوانية في العصر العباسي، د . قاسم عزام ، مجلة القسم العربي جامعة بنجاب ، باكستان، العدد 24 سنة 2017

- 44— التناص من دواعي البيان, محمد صادق ، موقع الألوكة ، 2018/1/24
- 45— السرقات الأدبية ونظرية التناص، عبد الملك مرتاض، مج.علامات في النقد، عدد 12 مايو 1991
- 46— فن الرسائل دراسة حجاجية، دياسر عبد الحسيب رضوان ، موقع الألوكة على شبكة المعلومات |22|5|2020